

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ВОЕННОГО ДЕЛА КАК ПРЕИМУЩЕСТВЕННО ПРИКЛАДНОЙ / ФУНДАМЕНТАЛЬНОЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Акаева Хамсат Абасовна

*К.п.н., Грозненский государственный нефтяной
университет им. М.Д. Миллионщикова
khamsat.akaeva@mail.ru*

CHARACTERISTIC FEATURES OF MILITARY SCIENCE TERMINOLOGY SYSTEM AS MAINLY APPLIED / FUNDAMENTAL (DRAWING ON THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGE MATERIAL)

Kh. Akaeva

Summary: The article is devoted to the studying of the thematic features and derivational structures of terms in the applied / fundamental terminology system. The aim of the work is the analysis of main thematic and structural term groups of the spheres of military science as mainly applied / fundamental. Terminological units taken from printed issues and Internet sites have served as the research material. Special attention is paid by the author to the comparison of the military science terms and studying the peculiarities of each of the terminology systems in the English and Russian languages. Besides, the article studies the thematic features and derivative structures of terms belonging to the applied / fundamental terminology systems. The analysis of terms in the field of military science has proved the fact that the terminology systems in question are mainly applied, but has many features of fundamental ones. The military science terminology systems are characterized by the presence of productive terminological elements representing certain real objects: different kinds of military equipment, arms, elements, instruments, etc., that makes the case of the applied character of the terminology system, but there are also some features of the fundamental terminology system.

Keywords: military science, thematic features, structure, term, applied terminology system.

Аннотация: Статья посвящена изучению тематики и деривационной структуры терминов в рамках прикладной / фундаментальной терминосистемы. Целью работы выступает анализ основных тематических и структурных групп терминов, составляющих терминосистему сферы военного дела как преимущественно прикладную / фундаментальную. Материалом исследования послужили терминологические единицы, отобранные из печатных изданий и интернет-сайтов по тематике исследования. Основное внимание автор уделяет сравнению терминов английской и русской терминосистем военного дела и изучению особенностей каждой из них.

Ключевые слова: военное дело, тематика, структура, термин, прикладная терминосистема.

В рамках данной статьи мы предполагаем подробно рассмотреть такую специализированную лексическую подсистему современного английского языка, как терминосистему военного дела. Цель работы состоит в доказательстве отнесения последней к преимущественно прикладным или преимущественно фундаментальным терминосистемам [9; 10; 11]. Гипотеза исследования состоит в том, данная терминосистема, в связи с ее сложностью и неоднородностью, включает терминологические единицы, вербализующие понятия как относящиеся к прикладному, так и фундаментальному знанию, т.е. терминосистема сферы военного дела относится к терминосистемам смешанного типа.

В целом, военное дело – это собирательный военный термин, охватывающий теоретические и практические вопросы, связанные со строительством, подготовкой и действиями вооруженных сил государства в мирное и военное время, а также подготовкой гражданского населения на случай войны. В узком смысле военное дело – это система знаний, умений и навыков (компетенций), необходимых военнослужащим и военнообязанным для успешного выполнения своего воинского долга [12; 13; 15; 16; 19]. Даже в самих дефинициях термина присутствует указание на теоретико-прикладной характер сферы.

В зарубежных государствах термин *военное дело* как

таковой отсутствует, однако он замещается терминами *военная наука* (*военные исследования, военные науки*) (*military science(s), military studies*) или *военное искусство* (*military art*) (в России данные термины имеют отдельное значение, о чем будет сказано ниже).

В рамках анализируемой терминосистемы военного дела можно различить отдельные области – терминосферы [17; 18; 20], которые соотносятся как с практической, так и теоретической деятельностью человека: *военное строительство* (*military construction*), *военное управление* (*military management*), *военное право* (*military law*), *военная политика* (*military politics*), *военная экономика* (*military economy*), *тыл* (*home front*), *военное искусство* (*military art*), *военная наука / наука войны* (*military science*) [16; 17] и др.

Существуют две наиболее значимые иностранные модели военного дела, такие как *прусская (немецкая) модель* (Германия, Австрия, Швейцария, Венгрия, ЮАР и некоторые государства Южной Америки) (нем. *Militärwissenschaften* – военные исследования, военные науки – обозначает все, что относится к военному искусству, военным наукам и истории войн (военной истории), военных действий) и *англосаксонская модель* (США, Англия, Австралия, Канада, Новая Зеландия и другие англоязычные страны) (англ. *Military science* – военная наука, военное искусство). Военная наука включает в себя более мелкие подобласти, в частности: историю военного искусства; состав, применение сил (войск) и обучение, куда входит военная организация, структурирование сил (войск), профессиональную подготовку и военное образование; военные методы и концепции, куда относится военная история, военная доктрина и стратегия, военная география; военные системы, включающие военную разведку, военную логистику, а также военное оборудование и технику [4; 8].

Далее перейдем к детальному анализу эмпирического материала на современном английском языке, на основе которого мы выявим преимущественно прикладной или преимущественно фундаментальный характер терминосистемы военного дела. Выбор данной терминосистемы обусловлен тем фактом, что данная сфера является одной из самых древних и, особенно в прежние времена, востребованных сфер человеческой деятельности. Ключевыми понятиями, которые составляют категориальный аппарат военной науки, являются следующие: *defense / defence* (защита, оборона), *attack* (атака, наступление), *battle / combat / fight* (бой), *battle force / combat force* (боевые силы), *battle space / battlefield* (боевое пространство / поле боя), *weapon* (оружие, вооружение), *strategy* (стратегия), *tactics* (тактика) [4; 8] и т.д.

Рассматриваемая нами терминосистема, вербализующая специальные понятия сферы военного дела,

представляет собой особую систему терминологических единиц, составляющие части которой тесно переплетены между собой в плане семантики, структурно-словообразовательных особенностей, гипо-гиперонимических отношений и т.д. и используется специалистами в рамках профессиональной коммуникации. В рамках исследования мы проанализировали корпус англоязычных терминов сферы военного дела общим объемом около 1000 терминологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из специальных текстов по военной тематике, взятых из печатных и электронных источников. Объем источников составил более 70 печатных листов. Методы исследования включают контекстуальный и компонентный виды анализа, метод реконструкции структурно-словообразовательных и когнитивно-семантических моделей исследуемых единиц, методы количественной и статистической обработки данных.

Терминосистема может обладать определенными *инвариантными свойствами* [18; 21; 22; 23], и терминосистема военного дела в данном случае не является исключением. В результате анализа было выявлено, что анализируемая нами терминосистема имеет как фундаментальные, так и прикладные характеристики. В частности, среди инвариантных свойств выделяется *системность*, проявляющаяся в том, что в терминосистеме военного дела присутствуют системные терминологические элементы, подчеркивающие парадигматические (родовидовые) связи между терминологическими единицами, например: *machine gun* (пулемет), *shotgun* (дробовик, дробовое ружье), *submachine gun* (пистолет-пулемет); *military academy* (военное училище, военная академия), *military action* (боевые действия подготовительного характера, военная операция, военная акция; военные подготовительные меры, военные действия), *military activity* (деятельность вооруженных сил, военные мероприятия), *military balance* (военное равновесие, соотношение военной мощи сторон, равновесие численности вооруженных сил и вооружения), *military campaign* (боевой поход, военная акция, военная кампания, военная операция); *air attack* (воздушная атака), *all-out attack* (решительное наступление), *coordinated / concerted attack* (скоординированное наступление, согласованное наступление), *enemy attack* (наступление противника), *flank attack* (наступление с фланга), *frontal attack* (фронтальное наступление), *full-scale attack* (полномасштабное наступление, наступление по всем направлениям), *gas attack* (химическая атака), *mock attack* (ложное наступление), *pre-emptive attack* (упреждающее нападение), *torpedo attack* (торпедная атака), *wanton attack* (предательское, неспровоцированное нападение) [1; 2; 3] и т.д. В терминосистемах военного дела в современных английском и русском языках содержатся системные терминологические элементы, которые позволяют практически однозначно отнести образованные термины к военной сфере. Следует отметить, что это могут быть как классифицирующие, так

и основообразующие терминологические элементы [см. 20; 21].

Функциональность терминосистемы сферы военного дела подразумевает вербализацию специальных понятий данной сферы, определенного фрагмента научной картины мира посредством соответствующих терминологических единиц. Функциональный взгляд на термин развивается такими лингвистами, как А.С. Герд, Н.И. Фомина, К.Я. Авербух и др. Термин – это слово или словосочетание в особой функции выражения специального понятия, однако ничто языковое ему не чуждо. В отличие от общеупотребительной лексической единицы термин обладает более сложной семантической структурой, в которой сочетается традиционное лексическое (буквальное) и специальное (терминологическое) значения. Последние накладываются друг на друга, что приводит к образованию сложной семантики – «специальному терминологическому лексическому значению термина» [14: 11-13]. По сути, если у лексической единицы нет подобной функциональности, то не идет речь о термине. Сравним, например:

Airdrome (US) / Aerodrome (Br.) – *a landing field, with the necessary additional installations for servicing, arming, operating, and maintaining military aviation units* [4: 6] (**Аэродром** – взлетно-посадочная площадка с необходимыми дополнительными установками для обслуживания, вооружения, эксплуатации и технического обслуживания подразделений военной авиации).

Airdrome (US) / Aerodrome (Br.) – *(old-fashioned) a small airport* [7] ((устар.) маленький аэропорт).

Как видим, в первой дефиниции четко прослеживается отнесение к военной сфере, при этом наблюдается общее лексическое значение (*a landing field – a small airport*).

Структурно-словообразовательное многообразие анализируемой терминосистемы проявляется в наличии различных по морфолого-синтаксической структуре типов терминов (простых (непроизводных), производных, сложных, осложненных аффиксами, терминов-словосочетаний, инициальных аббревиатур и сокращений т.д.). Данная характеристика терминосистемы скорее говорит о принадлежности последней к смешанному типу, т.е. содержащей признаки как фундаментальных, так и прикладных терминосистем. В прикладных терминосистемах, в отличие от фундаментальных, больше одно- и двухкомпонентных терминов, аббревиатур и сокращений, которые удобны в практическом применении. Как и в прочих терминосистемах специальных сфер человеческой деятельности и знания, с одной стороны, наблюдается тенденция к увеличению числа терминологических элементов – формирование многокомпонентных терминов (например, *fighter bomber* – истребитель-бомбардировщик, *Royal Air Force* – военно-воздушные силы Великобритании, *military bases on foreign soil* – военные базы за

рубежом и др.), а с другой стороны, активное применение речевой (языковой) экономии, стремление к аббревиации и сокращению.

Последняя тенденция в большей степени характерна для прикладных терминосистем, при использовании которых важна скорость коммуникации, например: *AA* – *Air-to-Air* (военно-воздушный, класса «воздух-воздух»), *AAM* – *Air-to-Air Missile* (ракета класса «воздух-воздух»), *ACC* – *Air Combat Command* (авиационное боевое командование), *BCT* – *Basic Combat Training* (основная боевая подготовка), *BZ* – *Buffer Zone* (буферная зона), *CC* – *Command & Control* (командование и управление), *DA* – *Double Agent* (двойной агент), *DEERS* – *Defense Enrollment Eligibility Reporting System* (Оборонная система учета прав на участие), *EH* – *Explosive Hazard* (опасность взрыва), *FV* – *fighting vehicle* (боевой военный автомобиль; военный автомобиль, предназначенный для боевых действий), *GCI* – *Ground-Controlled Intercept* (перехват при наведении с земли), *HEB* – *high explosive bomb* (фугасная бомба), *ICBM* – *intercontinental ballistic missile* (межконтинентальная баллистическая ракета), *JOA* – *Joint Operations Area* (зона проведения совместной операции), *LGB* – *Laser-Guided Bomb* (бомба с лазерным наведением), *MAJ* – *Major* (майор), *MOB* – *Main Operating Base* (главная оперативная база), *NBI* – *Nonbattle Injury* (ранение, полученное не в результате боевых действий), *NBC* – *Nuclear, Biological and Chemical* (ядерный, бактериологический, химический (об оружии и средствах защиты от него)), *OC* – *Operations Center* (оперативный центр), *OPCON* – *Operational Control* (оперативное управление), *PAR* – *Population at Risk* (группа риска), *Recce* – *Reconnaissance* (разведка, расследование; поиск, рекогносцировка), *SAC* – *Strategic Air Command* (стратегическое воздушное командование), *SSM* – *Surface-to-Surface Missile* (ракета класса «земля-земля»), *USAG* – *United States Attorney General* (государственный прокурор США, федеральный прокурор США), *USW* – *Undersea Warfare* (подводная война), *VHA* – *Veterans Health Administration* (Управление по вопросам (по делам) здравоохранения ветеранов), *VTOL* – *Vertical Take-Off and Landing* (вертикальный взлет и посадка), *WEZ* – *Weapon Engagement Zone* (зона применения оружия), *ZF* – *Zone of Fire* (зона огня) и т.д. [1; 4; 5; 6] и др. В рамках данных примеров мы видим различные типы аббревиатур и сокращений, главным образом, инициальные, включая акронимы, с различным числом компонентов-терминологических элементов. Лаконичность и удобство использования аббревиатур, особенно в письменном виде, очевидно. Здесь также прослеживается прикладной характер терминосистемы военного дела.

В результате анализа отобранных терминологических единиц было определено, что образование многокомпонентных единиц основано на использовании как продуктивных, так и малопродуктивных терминологических элементов. Например, для терминосистемы военного дела продук-

тивными являются следующие терминыэлементы: **battle** (бой, битва; боевой) – **battle area** (поле боя, полоса военных действий, район военных действий, район боя, зона военных действий, зона боевых действий, район боевых действий), **battle position** (боевое расположение (войск), оборонительная позиция, первая полоса обороны, район боевых действий, район обороны, боевая позиция), **battle field** (поле боя, полоса военных действий, район военных действий, район боя, зона военных действий, зона боевых действий, район боевых действий), **battle skills** (боевые навыки), **battle fleet** (военный флот), **battle front** (передний край, линия фронта), **battleground** (место сражения, поле битвы, поле боя, арена боя, район боя, арена боевых действий, зона проведения боевых операций, район боевых действий), **battle group** (боевая группа, ударная группа, тактическая группа); **attack** (атака; атакующий) – **attack position** (позиция для атаки, исходная позиция для атаки, исходное положение для наступления, исходный район), **attack potential** (возможности поражающего действия, наступательные возможности, огневые возможности), **attack plan** (план наступления, план нанесения удара, план нападения), **attack ship** (атакующий корабль), **attack weapon** (наступательное оружие, ударное оружие); **attacker** (атакующая сторона), **aerospace attack** (удар воздушно-космических средств, удар средств воздушно-космического нападения), **air assault attack** (воздушно-штурмовая атака), **air attack** (воздушный налет) [1; 2; 5; 6] и др. Как видим, продуктивность терминыэлемента также проявляется в том, что он может применяться как в качестве классифицирующего, так и в роли основообразующего. В то же время малопродуктивными для анализируемой сферы следует признать такие терминыэлементы, как, в частности: **slope** (уклон, отклон) – **reverse slope** (обратный отклон, обратный скат, обратный уклон); **shock** (шок; шоковый) **shockaction** (психологическое воздействие, ударная сила снаряда, пули); **propelling charge** (метательный заряд, пороховой заряд, вышибной заряд); **topographical crest** (топографический гребень (высоты)) [2; 3; 5; 6] и др. Кроме того, почти все приведенные выше в качестве примера продуктивные терминыэлементы выступают в качестве системных для сферы военного дела.

В рамках терминосистемы сферы военного дела продуктивными являются терминыэлементы, обозначающие как реально существующие объекты (например, оружие, снаряды, установки, машины и др.): **armored vehicle** (бронированный автомобиль), **gun** (пушка, орудие, ружье, револьвер, пулемет, мушкет, пушка для забивки летки и др.), **tank** (танк), **bullet** (пуля), **rifle** (винтовка) и др., что говорит о ее прикладном характере, а с другой стороны, частотно встречаются терминыэлементы, обозначающие теоретические, абстрактные понятия, идеальные феномены, такие как, например: *international security* (международная безопасность), *peacekeeping* (поддержание мира, сохранение мира, восстановление мира), *military*

education (военное образование), *Military Air Transport Service* (военная авиационная транспортная служба), *military assistance program country code* (кодовое обозначение страны по программе оказания военной помощи), *military balance* (военное равновесие), *national military strategy* (национальная военная стратегия), *general military mobilization* (общая мобилизация), *military aircraft weather code* (метеорологический код военной авиации), *military alert system* (военная система тревог, военная система тревожного оповещения) [1; 4; 5; 6] и т.д., которые являются, скорее, характеристикой для терминологии фундаментальных наук.

Значительный возраст сферы военного дела свидетельствует о преимущественно фундаментальном характере обслуживающей ее терминосистемы, однако при этом она имеет некоторые черты прикладного характера. Терминосистема сферы военного дела ведет свою историю с древнейших времен. Военные действия предпринимались еще на заре возникновения общественно-политических отношений между отдельными племенами, народами и целыми странами. Военные действия – это практическая, прикладная деятельность человека, несмотря на то что она в значительной мере базируется на теоретических выкладках, выработке стратегий и тактик, военной теории, разработанных в результате долгой и плодотворной работы специалистов в данной области.

В связи с продолжительным существованием сферы военного дела в последней наличествует достаточно значительное количество **терминов-историзмов** и **терминов-архаизмов**, что является характеристикой преимущественно прикладных терминосистем. Приведем некоторые примеры англоязычной архаичной лексики сферы военного дела: *bane* (арх. яд), *cannonade* (арх. канонада, орудийный огонь, огонь, обстрел); пушечная стрельба), *watchword* (арх. пароль, дежурное слово), *man-at-arms* (арх. солдат), *casque* (истор. шлем, каска), *semaphore* (истор. сигнализация флажками, флажный семафор, ручная сигнализация (флажками, фонарями)), *Outremer* (истор. иностранные государства), *equitator* (всадник, наездник, конник), *casemate* (каземат, бронированное прикрытие без верхней брони, контрэскарповая галерея), *mantelnet* (мантилья, защитная сетка (над огневой точкой), прикрытие для наблюдателя, ставень амбразуры, мантелет, переносный щит), *sutler* (маркигант), *ordnance* (артиллерия, артиллерийские орудия, боеприпасы), *overture* (попытка примирения), *caesura* (цезура), *cantonment* (размещение по квартирам, расквартирование (войск), военный городок, казармы), *fosse* (ров, наполненный водой), *panoply* (доспехи), *batter* (артиллерийский обстрел, канонада), *treasurehouse* (сокровищница, казначейство, казна), *flotilla* (флотилия), *postilion* (форейтор), *equerry* (конюший), *appel* (аппель), *bivouac* (бивак, бивуак), *gonfalon* (знамя), *marque* (капер),

fusillade (стрельба, расстрел), *commissariat* (комиссариат, совет уполномоченных представителей, интендантство, продовольственное снабжение армии), *echelon* (эшелон) [2; 3; 5; 6] и т.д.

О прикладном характере терминосистемы можно также говорить при наличии процессов детерминации, которым подвергаются вербализаторы видовых понятий. В частности, в анализируемой англоязычной терминологии сферы военного дела к детерминированным терминам относятся следующие единицы, например: *battle area / battle field / battle ground* (поле боя / район боя), *close combat* (ближний бой), *counter attack* (контратака), *delaying action* (сдерживающие действия), *dangerspace* (зона опасности), *machinegun* (пулемет),

limiting point (крайняя точка, граничная точка; предельная точка), *protective fire* (прикрывающий огонь, огневая поддержка) [2; 4; 5; 6] и др.

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что рассматриваемая терминосистема сферы военного дела представляет собой особую языковую подсистему, имеющую черты как фундаментальных, так и прикладных терминосистем в том, что касается возраста, структурно-словообразовательных моделей, семантики, наличия продуктивных / малопродуктивных терминоэлементов, терминов-историзмов и архаизмов, детерминированных единиц. Терминосистема военного дела – это терминосистема смешанного типа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мультитран. Электронный словарь. URL: <https://www.multitrans.com/> (дата обращения: 01.09.2020).
2. A list of historical military terms. URL: <https://timothyjveland.com/2018/02/22/a-list-of-historical-military-terms-60-rare-words/> (дата обращения: 01.09.2020).
3. ABBYY Lingvo Live. Online Dictionary. URL: <https://www.lingvolive.com/> (дата обращения: 01.09.2020).
4. British Military Terminology. Prepared by Military Intelligence Service. Special Series. № 13. Washington, 1943. 217 p.
5. Glossary of Common Military Terms. URL: https://www.mhawisconsin.org/Data/Sites/1/media/Veterans/common_military_terms.pdf (дата обращения: 01.09.2020).
6. Military Acronyms. URL: <https://militarybenefits.info/military-acronyms/> (дата обращения: 01.09.2020).
7. Oxford Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/aerodrome?q=aerodrome> (дата обращения: 01.09.2020).
8. Peden G.C. Arms, Economics and British Strategy. From Dreadnoughts to Hydrogen Bombs. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 400 p.
9. Акаева Х.А., Алимуратов О.А. О некоторых системных критериях разграничения фундаментальных и прикладных терминологий // Российский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5. № 2. С. 200-211.
10. Акаева Х.А., Алимуратов О.А., Лату М.Н. Прикладные и фундаментальные терминосистемы как взаимоскоррелирующие вербальные основы профессиональной коммуникации: к постановке проблемы // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2014. № 3. С. 40-45.
11. Алимуратов О.А., Чернышенко А.Г. Прикладная терминосистема с функциональной точки зрения: терминологический компонент англоязычного дискурса медиации // Вестник Брянского государственного университета. 2014. № 2. С. 408-415.
12. Военное дело // Военный энциклопедический словарь. М.: Военное изд-во Министерства обороны союза СССР, 1986. С. 139. (863 с.)
13. Военное дело // Советская военная энциклопедия. М.: Военное изд-во Минобороны СССР, 1979. Т. 2. С. 210.
14. Герд А.С. Формирование терминологической структуры русского биологического текста. Л., 1981. 110 с.
15. Горкин А.П. Военное дело // Военный энциклопедический словарь / Гл. ред. А.П. Горкин. М.: Большая российская энциклопедия, 2001. Т. 1. С. 305. (848 с.)
16. Грачев П.С. Военное дело // Военная энциклопедия. М.: Военное изд-во, 1994. Т. 2. С. 149.
17. Князев Н.А., Лату М.Н. Продуктивные термины терминов арtilлерии и стрелкового оружия в военной терминологии // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2015. Т. 17. № 1-4. С. 945-950.
18. Лату М.Н., Алимуратов О.А. К вопросу об универсальных и индивидуальных характеристиках терминосистем (на материале англоязычной военно-исторической терминологии) // Язык. Текст. Дискурс. 2008. № 6. С. 250-255.
19. Прохоров А.М. Военное дело // Большая советская энциклопедия: [в 30 т. Т. 5. / гл. ред. А.М. Прохоров. 3-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1971. С. 217.
20. Раздубов А.В. Основные характеристики языка для специальных целей // Университетские чтения - 2010. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. 2010. С. 90-95.
21. Раздубов А.В., Алимуратов О.А. Некоторые антропоцентрические параметры терминологической номинации (на материале терминов-эпонимов сферы нанотехнологий) // Когнитивные исследования языка. 2016. № 27. С. 580-591.
22. Шарафутдинова Н.С. Лексико-семантические процессы в немецкой авиационной терминосистеме. Ульяновск: УлГТУ, 2016. 204 с.
23. Cabré M.T. Terminology. Theory, methods and applications. Ed. by J.C. Sager. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998. 262 p.

© Акаева Хамсат Абасовна (khamsat.akaeva@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»